



TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

2

SIRA SAYISI: 99

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bolivya Çokuluslu Devleti Hükümeti Arasında Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu
(1/475)



İÇİNDEKİLER

Sayfa

- **1/475 Esas Numaralı Tasarının**
 - TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı4
 - Gerekçesi4
- **Dışişleri Komisyonu Raporu5**
- **Tasarı Metni7**
- **Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin7**
- **Anlaşma Metni8**

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

18/10/2011

Genel Müdürlüğü

Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-394/3288

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 26/9/2011 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bolivya Çokuluslu Devleti Hükümeti Arasında Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/475)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji Komisyonu

GEREKÇE

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bolivya Çokuluslu Devleti Hükümeti Arasında Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşması", Dış Ticaret Müsteşar Yardımcısı Cemalettin Damlacı ile Bolivya Dışişleri Bakan Yardımcısı Juan Carlos Alurralde Tejada tarafından 29 Haziran 2011 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Bolivya ile ülkemiz arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin hukuki altyapısının oluşturulabilmesini teminen imzalanan Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşması ile iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin daha da geliştirilmesi ve potansiyel seviyelerine ulaştırılması hedeflenmektedir.

Söz konusu Anlaşma uyarınca, Bolivya ile ülkemiz arasındaki ticari, ekonomik, sınai, teknik ve bilimsel işbirliği konularının tümünün en üst düzeyde ele alınmasını teminen bir Ortak Ekonomik Komisyon kurulmuştur.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

5 Aralık 2011

Esas No: 1/475

Karar No: 93

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 18/10/2011 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisine sunulan ve Başkanlıkça 25/10/2011 tarihinde tali komisyon olarak Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bolivya Çokuluslu Devleti Hükümeti Arasında Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı” Komisyonumuzun 1/12/2011 tarihli 11 inci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ve Ekonomi Bakanlığı temsilcilerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Tasarı ve gerekçesi incelendiğinde, 29 Haziran 2011 tarihinde imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bolivya Çokuluslu Devleti Hükümeti Arasında Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşmasının, Bolivya ile Ülkemiz arasında ticari ve ekonomik işbirliğinin hukuki altyapısını oluşturmak amacıyla hazırlandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;

- Ülkemizin Latin Amerika politikası çerçevesinde Latin Amerika ülkeleri ile özellikle ticari ve ekonomik ilişkilerin altyapısını tesis edecek temel nitelikli anlaşmaların imzalanmasının amaçlandığı, bu anlamda, görüşülmekte olan Anlaşmanın yürürlüğe girmesi ile Bolivya ile ilişkilerimizin güçleneceği,

- Anlaşmanın 7 nci maddesi uyarınca iki Ülke arasındaki ticareti ve ekonomik işbirliğini teşvik etmek ve kolaylaştırmak amacıyla Ortak Ekonomik Komisyonun kurulacağı,

- Anlaşmanın Bolivya Parlamentosunda kabul edildiği ve onay sürecinin tamamlanabilmesi amacıyla Devlet Başkanına sunulduğu

ifade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci, 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden İzmir Milletvekili Sn. Rıfat Sait ve İstanbul Milletvekili Sn. İsmail Safi'nin Komisyon raporu üzerine özel sözcüler olarak atanması Komisyon tarafından kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan
Volkan Bozkır
İstanbul

Başkanvekili
Muhammed Çetin
İstanbul

Sözcü
Osman Aşkın Bak
İstanbul

Kâtip
Gönül Bekin Şahkulubey

Mardin

Üye

Sinan Oğan

İğdır

Üye

İsmail Safi

İstanbul

(Bu raporun özel sözcüsü)

Üye

Osman Taney Korutürk

İstanbul

Üye

Osman Faruk Loğoğlu

Adana

Üye

Ahmet Berat Çonkar

İstanbul

Üye

Mehmet Muş

İstanbul

Üye

Rıfat Sait

İzmir

(Bu raporun özel sözcüsü)

Üye

Hasan Karal

Rize

Üye

Mehmet Ali Ediboğlu

Hatay

Üye

Faik Tunay

İstanbul

Üye

Osman Oktay Ekşi

İstanbul

Üye

Aytuğ Atıcı

Mersin

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE BOLİVYA ÇOKULUSLU DEVLETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA EKONOMİK VE
TİCARİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAY-
LANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE BOLİVYA ÇOKULUSLU DEVLETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA EKONOMİK VE
TİCARİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAY-
LANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 29/6/2011 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bolivya Çokuluslu Devleti Hükümeti Arasında Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı

B. Bozdağ

Avrupa Birliği Bakanı

E. Bağış

Çevre ve Şehircilik Bakanı

E. Bayraktar

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı

E. Günay

Milli Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı V.

M. M. Eker

Adalet Bakanı

S. Ergin

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

N. Ergün

Dışişleri Bakanı V.

H. Yazıcı

Gençlik ve Spor Bakanı

S. Kılıç

İçişleri Bakanı

İ. N. Şahin

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Ulaştırma Bakanı

B. Yıldırım

Başbakan Yardımcısı

B. Atalay

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

F. Şahin

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı V.

E. Günay

Ekonomi Bakanı

M. Z. Çağlayan

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı V.

R. Akdağ

Milli Eğitim Bakanı

Ö. Dinçer

Sağlık Bakanı

R. Akdağ

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
BOLİVYA ÇOKULUSLU DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
EKONOMİK VE TİCARİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bolivya Çokuluslu Devleti Hükümeti, (Bundan böyle Taraflar olarak adlandırılacaklardır) eşitlik ve karşılıklı yarar çerçevesinde;

İki Devlet arasındaki dostluk, işbirliği, tamamlayıcılık ve ülkelerinin egemenliğine saygı temelli ilişkilerini güçlendirmek amacıyla;

İki ülke arasındaki ekonomik işbirliği ve ticareti teşvik yönündeki müşterek arzuyu dikkate alarak;

Aşağıdaki şartlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, iki ülke arasındaki ekonomik işbirliği ve ticareti teşvik amacıyla, ilgili kanun ve mevzuatları çerçevesinde, uygun önlemleri alacaklardır.

MADDE 2

İşbu Anlaşma çerçevesinde üzerinde mutabık kalınan ticari işbirliği alanındaki projelerin uygulanması, her iki ülkede mevcut yasal mevzuata uygun olarak, ülkelerin ilgili şirket, teşkilat veya kamu kurumları arasında, sözleşmeler ya da özel anlaşmalar temelinde yazılı olarak düzenlenecektir.

MADDE 3

İki ülke arasında alınıp satılacak mal ve hizmetlere ait bütün ödemeler, konvertibl para cinsinden, dövizin değişimi konusunda her iki ülkede mevcut bulunan kanun ve yasal mevzuata uygun olarak gerçekleştirilecektir.

MADDE 4

Taraflar, şirketlerinin ve organizasyonlarının sergilere, fuarlara ve diğer tanıtım faaliyetlerine katılımlarını destekleyecek, aynı zamanda ticari misyonların ve iş konferanslarının karşılıklı değişimini teşvik edeceklerdir.

Taraflardan her biri, imkânları ölçüsünde, kendi topraklarında gerçekleştirilecek karşı Taraf ulusal fuarlarını kolaylaştıracaklardır.

MADDE 5

Taraflar, sergiler, fuarlar ve diğer ticareti teşvik faaliyetlerinde kolaylık sağlanması amacıyla, bu uluslararası fuarlara, ticari tanıtım etkinliklerine, misyon ve seminerlere gönderilen malların, her iki ülke mevzuatına riayet edecek şekilde, gümrük vergilerinden muaf olarak, geçici süreyle ülkelerine girişine izin vereceklerdir.

MADDE 6

Taraflar, iki ülke arasındaki ekonomik işbirliğini ve ikili ticareti geliştirmek ve çeşitlendirmek amacıyla, ticari ve ekonomik işbirliğine ilgi gösteren şirket ve teşkilatları arasındaki irtibatları teşvik etmek için bilhassa ilgili mevzuat ve ekonomik programları hakkındaki bilgi değişimini kolaylaştıracaklardır.

MADDE 7

Taraflar, iki ülke arasındaki ticareti ve ekonomik işbirliğini teşvik etmek ve kolaylaştırmak amacına yönelik Bolivya ile Türkiye arasında bir Ortak Ekonomik Komisyon (OEK) kuracaklardır.

Ortak Ekonomik Komisyon (OEK), işbu Anlaşmanın başarıyla uygulanması amacıyla uygun önlemleri alacak ve yeni işbirliği alanlarını tespit edecektir.

Ortak Ekonomik Komisyon (OEK), uygun bulunması durumunda, alt gruplar kurabilir, toplantılara katılmak üzere danışmanlar ve uzmanlar davet edebilir. Söz konusu alt gruplar, faaliyetleri konusunda OEK'yi bilgilendireceklerdir.

Ortak Ekonomik Komisyon (OEK), Taraflardan birinin talebi üzerine, dönüşümlü olarak Türkiye'de ve Bolivya'da toplanacaktır.

MADDE 8

İşbu Anlaşma erevesinde Taraflar arasında öngörülen işbirliği, iki ülkede yrrllkte bulunan kanun, yasa ve yönetmelikler uyarınca tesis edilecek ve ülkelerin kendi uluslararası yükümlülükleriyle uyumlu olacaktır.

MADDE 9

İşbu Anlaşmanın yorumundan ya da icrasından kaynaklanabilecek ihtilaflar, Taraflar arasında yapılacak doğrudan müzakereler çerçevesinde ve diplomatik yollardan zmlenecektir.

MADDE 10

İşbu Anlaşmanın değiştirilmesine yönelik herhangi bir önerinin veya değişikliğin yazılı olarak bildirilmesi ve İmzacı Karşı Tarafça kabul edilmesi gerekmektedir.

MADDE 11

İşbu Anlaşma, Taraflardan birinin diğerine Anlaşmayı sonlandırma niyetini yazılı olarak bildirmesine kadar süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Anlaşma, sonlandırma niyetinin bildirilmesinden altı ay sonra yürürlükten kaldırılacaktır.

İşbu Anlaşmanın yürürlükten kaldırılması, Taraflar aksini kararlaştırmadıkları müddetçe, Anlaşmanın yürürlükte kaldığı sürede üzerinde anlaşmaya varılan ortak faaliyetler, projeler ve programların geçerliliğine ve süresine hanel getirmeyecektir.

MADDE 12

İşbu Anlaşma, Taraflardan her birinin karşı tarafa iki ülkedeki yasal prosedürün tamamlandığını yazılı ve diplomatik kanallar ile ilettiği son bildirimün ulaştığı tarihte yürürlüğe girer.

Ankara'da 29 Haziran 2011 tarihinde Türkçe, İspanyolca ve İngilizce, her biri eşit düzeyde geçerli, ikişer orijinal metin olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**BOLİVYA ÇOKULUSLU DEVLETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Cemalettin DAMLACI
Başbakanlık
Dış Ticaret Müsteşar Yardımcısı



Juan Carlos ALURRALDE TEJADA
Dışişleri Bakan Yardımcısı

